



(Re-)Descubrimiento del Agua en Ciudades Europeas (alemán - español)

Arq. Christof Göbel

Wasser als eines der Grundelemente der Erde ist als Thema von großer Aktualität und wird zur Zeit in vielen Veranstaltungen, Seminaren und Forschungsarbeiten behandelt. Dabei stehen zwei Aspekte im Vordergrund: Zum einen gibt es weltweit einen großen Mangel und eine Misswirtschaft dieser wertvollen Ressource, auf der anderen Seite eine neue Faszination bedingt durch eine Sehnsucht nach der Natur. Nach den Jahrzehnten des Modernismus bzw. des Rationalismus scheint der Mensch wieder einen ausgeprägten Wunsch nach Romantik zu verspüren.

Städtebaulich und architektonisch drückt sich dies in einer ganzen Reihe von neuen Projekten am Wasser aus. Jedoch nicht nur in Europa, weltweit und somit auch in Mexiko entstehen ständig neue Planungs- und Bauvorhaben an Flüssen oder Meeren. So wurde im Rahmen des ersten Seminars „Urbanismo Internacional“ bereits in vergangenen Jahr die Vision eines neuen Flughafens als Teil der wiederhergestellten Landschaft des Texcoco-Sees durch José Castillo vorgestellt. Auch in Veracruz ist ein neuer Stadteingang von Meeresseite aus geplant, der einen Teil der bestehenden „Malecón“ ersetzen soll.

Die (Wieder-)Entdeckung des Wassers ist ein recht neues Phänomen in Europa, wo die Uferzonen über Jahrhunderte nur sehr wenig zur Stadtbild beitragen. In Rom zum Beispiel, ist der Tiber noch heute kaum erlebbar, viele andere europäische Städte unternehmen jedoch großen Anstrengungen, die reizvollen Lagen in Wassernähe neu zu beleben.

Como uno de los elementos básicos de la tierra, el agua representa un tema de gran actualidad y está discutido en muchos eventos, seminarios e investigaciones actualmente. En esto, dos aspectos están en primer plano: A un lado hay una falta enorme y desgobierno universal de ese recurso tan valioso, pero al otro lado una nueva fascinación debida por un anhelo a la naturaleza. Después de decencias del modernismo respectivamente del racionalismo parece que el ser humano siente un deseo fuerte al romanticismo.

Urbanística y arquitectónicamente eso se expresa en una serie de nuevos proyectos frente al agua. Sino no solo en Europa, en México como en todo el mundo surgen continuamente nuevas planificaciones y proyectos de construcción a los ríos o los mares. En este contexto, la visión del arquitecto mexicano Alberto Kalach para un nuevo aeropuerto en el paisaje recreado del lago de Texcoco fue representada en la primera edición del seminario „Urbanismo Internacional“ en el año pasado por Jose Castillo. También en Veracruz existe una planificación para una nueva entrada del mar a la ciudad que reemplazaría partes del malecón preexistente.

El redescubrimiento del agua es un fenómeno relativamente nuevo en Europa, donde las riberas no formaban parte de las imágenes urbanas por siglos. En Roma, por ejemplo, el río Tiber todavía es casi invisible hasta hoy, pero muchas otras ciudades europeas ahora hacen gran esfuerzos para reutilizar las situaciones atractivas frente el agua y dar la ribera una nueva vida.



(Re-)Descubrimiento del Agua en Ciudades Europeas (alemán - español)

Arq. Christof Göbel

Mit der modernen Industrialisierung stieg auch der Verschmutzungsgrad der Flüsse und Meere. Der Attraktivität der Uferzonen nahm ab und die Wohnviertel zogen sich in andere Bereiche der Städte zurück. Die Wasserstraßen in Europa stellten nun für den Transport von Rohstoffen, Industrieprodukten und schweren Gütern aller Art ökonomisch wertvolle Infrastrukturen von hoher Qualität dar, so dass sich die wassernahen Zonen zu den in bevorzugte Standorten für neue Industrieniederlassungen und Hafenbereiche entwickelten.

Heute erscheint insbesondere das Wohnen am Wasser als eines der bedeutsamsten Merkmale der Städte Zentraleuropas, auch wenn die Industriegürtel entlang der Flüsse manchmal die Verbindung der Stadt mit ihren Uferzonen behindern.

Der aus Frankfurt stammenden Autor zeigt am Beispiel seiner Heimatstadt Frankfurt am Main, Deutschland, umfassenden Planungen zur Neustrukturierung und Umgestaltung der Uferzonen. Aufgrund veränderter ökologischer und politischer Rahmenbedingungen begann seit den 80er Jahren ein Reinigungsprozess, der einen Imagewandel des Flusses in der Bevölkerung bewirkte. Als Folge dessen konnte die Stadt Frankfurt ihre Bereiche beidseitig des Maines wiederentdecken bzw. neu definieren, wobei das Museumsufer als das bedeutendste Projekt zur Revitalisierung der sogenannten Waterfront gilt. In jüngster Zeit wurden zudem stillgelegte Hafenbereiche und brachliegende Industrieflächen in städtebaulich und architektonisch wertvolle Wohnquartiere am Wasser umgewandelt.

Con la industrialización moderna aumentaba el grado del ensuciamiento los ríos y del mar también. El encanto de las zonas en la orilla bajaba y las áreas habitacionales se retiraban en otras direcciones de la ciudad. Las carreteras del agua en Europa eran infraestructuras económicas y de alta calidad para el transporte de materia prima, productos industriales y cargas masivas de todos modos, de tal forma que las ubicaciones en frente al agua se convirtieron en los lugares preferidos para los asentamientos nuevos de la industria y instalaciones del puerto.

Hoy, vivir al agua parece de nuevo como uno de los caracteres de más alta calidad de ciudades en Europa centrales, aunque los cinturones industriales al lado de los ríos a veces impiden un ligado de los espacios urbanos con sus riberas.

El autor muestra por el caso de su ciudad de origen Frankfurt al Main, Alemania, planeaciones amplias para la reestructuración y remodelación de sus orillas. Debido a medidas ecológicas y políticas, el río fue depurado desde hace de los años 80 y su imagen en la población ha cambiado de tal forma que la ciudad pudo redescubrir las zonas alrededor del río y definirlas de nuevo. En este contexto, la ribera de museos es probablemente el proyecto más significativo para la revitalización de sus orillas. Además, puertos cerrados y áreas industriales baldíos al agua convirtieron en barrios habitacionales de gran calidad urbanística y arquitectónica en los últimos años.



(Re-)Descubrimiento del Agua en Ciudades Europeas (alemán - español)

Arq. Christof Göbel

Das Motiv Wohnen in Wassernähe findet sich jedoch auch in anderen zeitgenössischen Projekten europäischer Großstädte wieder, wovon die Hafeninseln Borneo und Sporenburg in Amsterdam, Holland zeugen. Die Bandbreite der Projekte am Wasser ist groß und die Investitionen oftmals enorm, wie die Planungen und Realisierungen in Glasgow, Schottland, Barcelona, Spanien, Genua, Italien oder London, England zeigen. Die Inhalte reichen vom vorgestellten Wohnen am Wasser, über kulturelle Einrichtungen, Unterhaltungszonen, Olympiaplanungen bis hin zur eigenständigen Stadtvierteln wie der „Cité de la Méditerranée“ in Marseille, Frankreich oder der Hafencity Hamburg. Neben dem Raum für neue Nutzungen steht von allem ein neues oder verbessertes Image der Städte im Vordergrund, um in der Konkurrenz mit anderen Städten zu bestehen.

Der Beitrag schließt mit einem weiteren Extrem dieses Komplexes ab, nicht dem Wohnen am, sondern im Wasser. So wurden 2003 im Rahmen der Ausstellung „Floating Homes“ in Berlin innovative Neuinterpretationen des Themas Hausboot präsentiert.

El motivo de vivir en la cercanía del agua se encuentra en varios proyectos contemporáneos en ciudades grandes europeos, entre otros en las islas de puerto Borneo y Sporenburg en Ámsterdam, Holanda. El espectro de los proyectos frente el agua está largo y las inversiones a veces enormes como indican las planeaciones y realizaciones en Glasgow, Escocia, Barcelona, España, Génova, Italia o Londres, Inglaterra. Los contenidos llegan de las viviendas presentadas al agua, a través de equipamientos culturales, áreas de entretenimiento, planificaciones para Olimpiadas a barrios casi autosuficientes como la Ciudad Mediterránea en Marsella, Francia o la “Hafencity” en Hamburgo, Alemania. Además del espacio para usos nuevos, en el primer plano una imagen nueva y mejorada ha ganado importancia para existir en la competencia con otras ciudades.

La ponencia termina con otro extremo en ese contexto, no casas en frente del agua, sino en el agua. Así, interpretaciones nuevas e innovadores del tema barcos vivienda fueron presentados en el marco de una exposición “Floating Homes” en Berlín 2003.